

АНГЛИЙСКИЙ СЛЕД В ЛЮТЕРАНСКИХ ГИМНАХ ФИНЛЯНДИИ

В.И. Нилова, доктор искусствоведения,
профессор кафедры истории музыки ФГБОУ ВПО
«Петрозаводская государственная консерватория»

Имена епископов английского происхождения Генриха (Хенрика) и Томаса вписаны в историю распространения христианства в Финляндии. Согласно данным археологии, христианизация Финляндии началась до крестовых походов, когда вместе с торговцами в Финляндию прибыли первые миссионеры. В 1155 году шведский король Эрик (впоследствии канонизированный) предпринял поход в районы Сатакунта и Каланти. С Каланти медиевисты связывают происхождение самого большого из известных средневековых манускриптов Финляндии – Гимнария из церкви св. Олафа (ныне манускрипт хранится в библиотеке Университета Хельсинки).

Участником похода на юго-запад Финляндии был Упсальский епископ Генрих, позднее признанный святым покровителем Финляндии. Его судьба была трагической. Епископ погиб от руки финского крестьянина Лалли (Лаврентий). Удивительно, но о Лалли написана статья «Лалли, крестьянин, убийца святого Хенрика». Она вошла в российскую версию биографий «Сто замечательных финнов» (издана Обществом финской литературы в 2004 году; авторы статьи о Лалли Ари-Пекка Палола и Аннели Мякеля-Алитало).

Относительно судьбы Лалли церковные и народные легенды расходятся. Согласно церковным легендам в наказание Лалли лишился волос и кожи на голове, а по народным легендам крестьянин скрылся после убийства и впоследствии утонул. Лалли считается самым известным убийцей в Финляндии:

«Лалли худший из язычников,
Самый лютый из Иуд,
Он убил святого человека,
Епископа господина Хейнарики»
(цитируется по указанной выше статье).

Первым финляндским епископом с титулом «епископ Финляндии» был Томас. Он был доминиканским монахом, прибывшим в Финляндию с острова Готланд. Вместе с Томасом на земли Финляндии прибыли и другие доминиканские монахи. Томас принял участие во втором крестовом походе (1237-1238), а в 1240 году он совершил поход на Новгород, закончившийся разгромом шведов и победой Александра Невского. Резиденция Томаса вначале находилась в месте захоронения св. Генриха, в Ноусикайнене, затем была переведена южнее, в то место, где впоследствии вырос город Турку. Известно, что Томас был нетерпим к язычникам и «схизматикам» русским, он христианизировал племя хяме, проявив при этом жестокость.

После третьего крестового похода (1293) Швеция продвинулась до Карельского перешейка и завоевала территорию, которая в 40-х годах XIV века стала называться *Восточной землей* (Österland) Шведского королевства. В названии была закреплена «граница семиотического пространства» (Ю. Лотман), которая в течение всех шести столетий вхождения Финляндии в состав Швеции определяла сущность происходивших в ней культурных процессов. Западная граница была также «областью ускоренных семиотических процессов» протекавших на периферии западной культуры. В результате на территории Финляндии, прилегающей к западной границе, сформировался тот же тип культуры, что и в остальной части западного мира. Финский историк В. Расила писал, что «через римско-католическую церковь Финляндия все сильнее приобщалась к западноевропейской культуре».

Официально реформация в Швеции была проведена в 1527 году, но еще ранее новое учение в Швеции и Финляндии стали проповедовать швед Олаус Петри, обучавшийся в Виттенберге и финн Пиетари Сяркилахти, обучавшийся в Ростоке. Уже в период Реформации вышло латинское песенное собрание «*Piae cantiones ecclesiasticae et scholasticae veterum episcoporum*», изданное в 1582 году в Грейсфальде по инициативе священника Теодорикуса Петри (Рута). Любопытно, что рассматриваемое песенное собрание

было опубликовано уже после того, как Финляндия вслед за Швецией приняла лютеранскую веру. Дальстрем объясняет этот факт тем, что церковные круги Або (в отличие от церковных кругов в Стокгольме) не были столь нетерпимы ко всему латинскому. В 1616 году собрание «*Piae cantiones*» было издано с переводами текстов на финский язык. В 1967 году в издательстве Fazer вышло факсимильное издание этого песенного собрания. В середине XIX века песенное собрание «*Piae cantiones*» было открыто английским автором гимнов Дж. М. Найлом, который заимствовал много мелодий для издания кэрол. В 1910 году Дж. А. Вудворт опубликовал в Лондоне это песенное собрание. В период Реформации и тексты, и мелодии латинских песен подверглись изменениям. Тексты были приведены в соответствие с догматом лютеранской веры. В них также были устранены фривольные выражения, аналогичные тем, что содержатся в «*Carmina Vagana*». Финский исследователь Фабиан Дальстём полагает, что изменения в мелодиях были вызваны необходимостью «соответствовать вкусу времени». По этой причине техника органума (движение параллельными квинтами) была заменена «движением параллельными терциями и секстами в противоположном направлении». В последующие столетия это издание было сокращено и приспособлено для использования в школе. Последнее полное латинское издание «*Piae cantiones*» было издано в Швеции в 1679 году и финансировалось экс генерал-губернатором Финляндии Пером Браге. Дальстрём считает, что, возможно, издание вышло в свет по инициативе финской стороны.

До начала XIX века Финляндия относилась к церковному архиепископству Упсала. Этим объясняется тот факт, что в современных изданиях лютеранских гимнов сохранились «отложения», атрибутированные финскими специалистами в области церковной музыки как имеющие английское происхождение. Это относится к лютеранским гимнам и на финском, и на шведском языках. Поскольку анализируются издания, предназначенные для прихожан лютеранских церквей, исследователь имеет

уже готовый результат текстологических исследований всех входящих в оба собрания гимнов. Есть возможность сравнить количество гимнов с английской «родословной» с количеством гимнов, имеющих другие «родословные». В финноязычном собрании преобладают гимны с «немецкой» родословной, в то время как шведоязычное собрание отличается преобладанием английских и скандинавских источников. Этому есть объяснение. В первое издание лютеранских гимнов Яако Финно (1583), изданных с текстами *на финском языке*, вошли протестантские хоралы, взятые из немецкого издания Й. Вальтера 1524 года с предисловием М. Лютера. В последующих изданиях эти хоралы заново перепечатывались.

В данном докладе представлены предварительные результаты изучения английских источников *финноязычных* гимнов. Уже в начале работы стало понятно, что изучение англо-финских музыкальных связей в области церковной музыки – задача не простая и требует времени на поиск оригиналов мелодий финских гимнов. Главной задачей на данном этапе вхождения в эту интересную тему виделось введение в широкий научный оборот имен английских церковных композиторов.

В финноязычном сборнике из шести гимнов, атрибутированных как имеющих английское происхождение, только один гимн имеет указание на то, что в его основу положена «английская народная мелодия» (гимн № 510; здесь и далее нумерация гимнов дается по изданию: Vursikirja. - Suomen kirkon susälähetysseura. – Pieksämäki, 1987). Мелодия нотирована в тактовой системе с указанием тональности и размера. Более того, над нотной строкой указаны аккорды для гармонизации мелодии, в частности обозначено отклонение из натурального e-moll в G-dur. Текст гимна не проливает свет на время проникновения этой мелодии в Финляндию. Анна-Майя Райттила (Anna-Maja Raittila, 1928-2012) написала текст гимна в 1982 году, а в сборник гимнов он с английской народной мелодией был включен в 1986 году.

Самая ранняя английская мелодия в финских гимнах датируется 1540–м годом (гимн №11), самая поздняя – 1812-м (гимн №42). 1540-й год – год

казни Томаса Кромвеля, главного идеолога английской Реформации и одного из основоположников англиканства. 1812-й – время наполеоновских войн. Обе мелодии, разделенные почти тремя веками, имеют одинаковую ритмическую формулу: половинная - четверть с вариантом из последовательности трех четвертей. Обе также имеют танцевальный характер и возможно происходят от round-dance. Принципиальная разница между этими мелодиями состоит в ладовом мышлении. Английская протестантская мелодия имеет модальное наклонение, в то время как мелодия начала XIX века тональна.

Английская мелодия, датированная 1558 годом (гимн № 114) принадлежит иному музыкальному пласту. В сборнике финноязычных гимнов эта мелодия поется с текстом Мартина Лютера (сборник 1524 года). Впоследствии этот текст был переведен на шведский язык (1562), а самый ранний перевод на финский язык был сделан для сборника гимнов, изданного в 1605 году. Можно предположить одно из двух: либо мелодия соединилась с текстом еще в Швеции, или впервые в Швеции-Финляндии ее использовал Хемминки из Маску, когда составлял свой сборник гимнов.

В нотации мелодии гимна отсутствует тактовая черта, хотя выставлен размер (2/2) и ключевой знак F-dur (b). Единственный раз встречающийся h воспринимается как опевание V ступени сверху (d) и снизу (h) и, скорее всего является более поздней интерполяцией. Через позднюю «запись» слышна основа григорианского хорала с характерным для него плавным ритмом, поступенным движением мелодии и четкими структурными границами, образуемыми хоральным (гимническим) текстом. В финноязычном собрании гимнов этот гимн представляет корпус мелодий, по которому можно изучать полистадиальность лютеранских хоралов.

Немногим больше в финноязычном сборнике английских авторских мелодий (8). За исключением мелодии John Fransis Wade (гимн № 27), датированной 1782 годом, и одной мелодии Дж. Уилсона (гимн № 416), датированной 1969 годом, остальные мелодии принадлежат XIX веку.

Датировка мелодий в финноязычном сборнике гимнов соответствует годам изданий английских гимнов.

Авторы всех английских мелодий практически не известны в России (за исключением узких специалистов). Среди них John Bacchus Dykes (1823-1876), органист, автор более 300 гимнических мелодий, в том числе для детей, William Henry Monk (1823-1889), органист, композитор, педагог, хормейстер. В 1861 году вышло первое издание его сборника «Hymns ancient and modern». Дата выхода сборника в Англии совпадает с датой, указанной в сборнике финноязычных гимнов. Еще один автор – уже названный John Francis Wade (1710?-1786), известный автор гимнов, после войны якобитов (1745) бежал из Англии во Францию и прожил там до конца жизни. Автор валлийских гимнов Rowland Hugh Prichard (1811-1887) в 1844 году опубликовал сборник «Cyfaill y Cantorion». Мелодия из этого сборника включена в финноязычное собрание под № 339. Charles Henry Purday (1799-1885), известный гимнограф, обладал прекрасным голосом и пел на церемонии коронации королевы Виктории. В 1860 году он написал гимн «God of Our Life», который вошел в финноязычное собрание под № 508. В отличие от других английских источников этот гимн оказался доступным для изучения в 4-х голосном изложении John Weaver. Мелодия финского гимна идентична мелодии английского гимна за двумя исключениями. Во-первых, в финском собрании мелодия нотирована на тон ниже (в Es dur). Во-вторых, в финской версии мелодии дважды половинная нота разделена на паузу и четвертную ноту; тем самым подчеркнута самостоятельность мелодической фразы. Robert Williams (1782-1818) – автор гимнов, один из которых был положений в основу вариаций Р.В. Уильямса. Мелодия из финноязычного котором даны его гармонизации гимнов Роберта Уильямса из его сборника 1817 года. Дата издания Робертса и даты финноязычного гимна совпадают – это 1837 год. John Wilson (1905-1992) был одним из самых влиятельных церковных музыкантов Англии во второй половине XX века. В 1969 году

вышел сборник его гимнов и песен «A Short Companion to Hymns & Songs». Мелодия финноязычного гимна заимствована из этого сборника.

Английские мелодии в современном собрании финских лютеранских гимнов образуют лишь малую часть (всего в собрании 1987 года 632 гимна). Но именно с этими гимнами связаны малоизученные страницы истории музыки Финляндии. Дальнейшее изучение этой темы (с привлечением шведоязычных гимнов и гимнов других скандинавских стран, в первую очередь шведских) поможет глубже понять, что же сближало эти страны в прошлом, и почему музыка Сибелиуса так быстро нашла отклик в Англии.